



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (RUSO-ESPAÑOL)

**Máster Universitario en
Comunicación Intercultural, ITSP
Universidad de Alcalá**

Curso Académico 2021/22

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (RUSO-ESPAÑOL)
Código:	200734
Titulación en la que se imparte:	MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP (ESPEC. RU-ESP)
Departamento y Área de Conocimiento:	FILOLOGÍA MODERNA
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	5 ECTS
Curso y cuatrimestre:	Anual
Profesorado:	Carmen Valero, Antonio Airapétov, Svitlana Fedósova, Antonio Romea¹ Contacto: traduccion.online@uah.es
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Español y ruso.

1. PRESENTACIÓN

Si las autoridades sanitarias consideraran necesaria la suspensión de la actividad docente presencial, ésta continuaría con la metodología online hasta que se levantara la suspensión, momento en el que se volvería a la modalidad presencial.

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en profundizar en las características propias de este tipo de interpretación especializada y en la adquisición y mejora de competencias y habilidades específicas.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo:

C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)

Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

¹ Profesorado que podría verse modificado debido a necesidades del programa formativo

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Competencias genéricas:

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.
2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.
3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.
4. Ser capaz de planificar y gestionar el tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Competencias específicas:

Se espera que los alumnos adquieran las siguientes competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario).
2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de interpretación.
3. Habilidades de interpretación en distintos contextos relacionados con los servicios públicos.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
<ol style="list-style-type: none">1. La figura del intérprete dentro de la interpretación en los servicios públicos: definición, habilitación profesional y fundamentos legales.2. Características de la interpretación de carácter sanitario y de temas relacionados con la salud.	<ul style="list-style-type: none">• 1 ECTS

<p>3. Uso de terminología específica.</p> <p>4. Aplicación de la interpretación en hospitales y centros de salud: Práctica intensiva de las distintas modalidades de interpretación:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Interpretación consecutiva monológica (directa e inversa). b. Interpretación consecutiva dialógica. c. Interpretación simultánea (fundamentalmente susurrada: directa e inversa). d. Traducción a la vista (directa e inversa). 	<ul style="list-style-type: none"> • 4 ECTS
TOTAL:	5 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. -ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	44. Incluyen: clases en gran grupo, grupo reducido y seminarios.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	81. Incluyen: horas de estudio, elaboración de diferentes actividades (actividades online, preparación del examen).
Total horas	125

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

<p>Asignatura fundamentalmente práctica en la que se incide en la práctica de la interpretación consecutiva y bilateral, traducción a la vista y adquisición y uso de la terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. El enfoque pedagógico se basa en un modelo multilingüe y multicultural cuyos principios son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La interpretación es una tarea cognitiva compleja que exige de sus profesionales competencia lingüística y cultural. • Los intérpretes deben observar un código ético para servir como mediadores lingüísticos y culturales. 	<p>La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con la interpretación en el ámbito sanitario. • La práctica con textos auténticos, role-plays y grabaciones específicas para situaciones reales que requieren interpretación.
---	---

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación²

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades individuales fuera de clase, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 40%
- Nota de clase: 30%
- Resumen: 10%
- Interpretación online/Otras tareas: 20%

El trabajo continuado del estudiante será criterio orientador del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales; el uso de recursos bibliográficos y electrónicos, y cualquier otra actividad específica que el profesor considere adecuada.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes 24/03/2011) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera evaluación tanto mediante evaluación continua como mediante examen final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- Baixauli-Olmos, L. (2014) "Redescubriendo los códigos de conducta para la ISP médica: cultura, dilemas y papel profesional". *Panacea, Tremédica*. Vol. 14, nº 40.

² Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la **Normativa del Consejo de Gobierno del 16 de Julio de 2009**: la calificación de la evaluación continua representará, **al menos, el 60%**. Se puede elevar este % en la guía.

Diciembre http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_Baixaui-Olmos.pdf

- Bancroft, M.A., García-Beyaert, S., Allen, K., Carriero-Contreras, G. y Socarrás-Estrada, D. (2016) *The Medical Interpreter: A Foundation Textbook for Medical Interpreting*. (M. A. Bancroft, Ed.). Columbia, Maryland: Culture & Language Press.
- Bosch, March. C. 2012. *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de nota. Manual para el estudiante*. Colección "Interlingua", 110. Granada: Comares,
- Bischoff, A.; Loutan, L. y García Beyaert, S. (2009) *En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud*.
http://www.universaldocor.com/EnOtrasPalabras/En_otras_palabras.pdf
- Del Pozo, M. I. y E. Gómez (2012) *Traducción e Interpretación nos Servizos Públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación*. Vigo: Universidade de Vigo.
- García Luque, F. (2009) "La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: realidad social y reto pedagógico". *Redit*, 3, 18-30.
http://www.redit.uma.es/Archiv/n3_2009/mono_GarciaLuque_redit3.pdf.
- Grupo CRIT (2014) *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Comares.
- Hale, S. (2010) "Interdisciplinarietà: Interpretación Comunitaria en el ámbito sanitario". *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores: jurídico, sanitario y social*. traducción Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés. Granada: Comares.
- Mikkelsen, H. y Jourdenais, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/NY: Routledge Handbooks in Applied Linguistics.
- Niemants, N. y Stokoe, E. (2017) "Using the Conversation Analytic Role-play Method in healthcare interpreter education". Cirillo, Letizia y Niemants, Natacha (eds.), *Teaching Dialogue Interpreting*, 293-322. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Rodríguez Navaza, B., Estévez, L. y Serrano, J. (2009) "«Saque la lengua, por favor» Panorama actual de la interpretación sanitaria en España". *Panacea. Tremédica*. 10, 30. 141-156. <http://tremedica.org/panacea.html>
- Valero-Garcés, C. y Wahl-Kleiser, L. (2014) "Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros". *Panacea, Tremédica*. 14, 40. Diciembre. Segundo semestre.
http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_ValeroG-WahlK.pdf

Bibliografía básica ruso:

- Колесников Л.Л. 2003. Международная анатомическая терминология - справочное пособие, М.
- Латышев Л.К. 2000. "Технология перевода". НВИ-Тезаурус
- "Устный перевод. Универсальная переводческая скоропись". Авторы Чужакин А., Бурукина О.
- 1990 «Теория перевода (лингвистические аспекты)», Комиссаров В.Н. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк.
- Серия «Мир перевода», Чужакин А.П.

Bibliografía complementaria:

- Cobas, R. y C. Valero Garcés (2010) Traducción del libro Hale, S. *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan. *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan.
- Iliescu, C. (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad.
- Martín, A. (2000) "La interpretación social en España". Kelly, D. (ed.) *aspectos profesionales de la traducción e interpretación en España*. Granada: Comares, 27-223.
- Niska, H. (2003) "Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos". Valero Garcés, C. (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, 91-124.
- Torres Díaz, M. G. (2005) *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Valero Garcés, C. y Martín, A. (eds.) (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.

Bibliografía complementaria (optativo):

- Cobas, R. y C. Valero Garcés (2010) Traducción del libro *Community Interpreting*. S. Hale. England: Palgrave Macmillan. *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan.
- Iliescu, C. (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad.
- Martín, A. (2000) "La interpretación social en España". D. Kelly (ed.) *Aspectos Profesionales de la Traducción e Interpretación en España*. Granada: Comares, 27-223.
- Niska, H. (2003) "Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos". C. Valero (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, 91-124.
- Torres Díaz, M. G. (2005) *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Valero Garcés, C. y A. Martín. (eds.) (2008) *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.

Webgrafía recomendada español:

- Buena Salud: <http://www.buenasalud.com/dic/>
- Campus Salud: http://www.campusred.net/campusalud/listados/lista_glosario.asp
- Clínica Universitaria De Navarra: <http://www.cun.es/index.php?id=91>
- DOCUMED (Base de datos de documentación médica española): <https://www.uv.es/~docmed/documed/documed.html>
- Documentación médica (Fundación alborada): <http://www.fundacion-alborada.org/medicina-ambiental-2/documentacion-medica/>
- El Mundo Salud, Noticias <http://www.elmundo.es/elmundosalud>

- Enciclopedia médica Medline
<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia>
- Instituto de Salud Carlos III, Madrid <http://www.isciii.es/>
- Madrid Salud <http://www.madridsalud.es/>
- Medline <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html>
- Ministerio de Sanidad y Política social <http://www.msps.es>
- Papeles médicos (Revista española de documentación médica):
<https://www.uv.es/~docmed/papmed/papmed.html>
- Portal de Salud de la Comunidad de Madrid:
http://www.madrid.org/cs/Satellite?pagename=PortalSalud/Page/PTSA_home
- Publicaciones de Salud <http://www.publicaciones-isp.org>
- Publicaciones especializadas:
<https://www.uv.es/~docmed/puespe/puespe.html>
- Sede Española de Documentación Médica: <http://www.sedom.es/>
- TermsOnline English - Arabic Medical Terms:
http://www.6abib.com/medical_terms/
- Tu Otro Médico, guía y recursos médicos <http://www.tuotromedico.com/>

Webgrafía recomendada ruso:

- Медицинский перевод: http://www.norma-tm.ru/med_perevod.html
- Медицинские словари, энциклопедии, глоссарии: <http://old.consilium-medicum.com/index/education/dictionaries.shtml>
- *Foro* Ресурсы и инструменты переводчика:
<http://www.lingvoda.ru/forum/actualtopics.aspx?bid=9>
- Перевод в современном мире (<http://rendering.com.ua/article.php/translate>)

Otras páginas de interés:

- <http://medinfa.ru/18/tuberkulez/>
- <http://www.medsly.ru/>
- <http://medslovar.e2e.ru/>
- http://www.amaircare.ru/clean_6.shtml
- <http://ill.ru/cgi-bin/form.meddict.pl>
- <http://medslovar.e2e.ru/>
- <http://www.nmedik.ru/allergiya/allergeny/produkty-pitaniya.html>
- <http://healthywoman.ru/php/content.php?id=459>

7. ORGANIZACIÓN DOCENTE ANTE UN ESCENARIO CON RESTRICCIONES DE MOVILIDAD O DE PRESENCIALIDAD

Si las autoridades sanitarias consideraran necesaria la suspensión de la actividad docente presencial, ésta continuaría con la metodología online hasta que se levantara la suspensión, momento en el que se volvería a la modalidad presencial.

En todo caso, si algún estudiante o profesor no pudiera asistir, bien por motivos de restricciones de movilidad en su país/lugar de residencia o en Alcalá o bien por cuestiones de confinamiento sanitario, a sesiones o actividades presenciales se podrá acceder al contenido de la formación a través de la plataforma Blackboard de la universidad, preferiblemente en *streaming*.